их возможно открыть достаточно быстро и проанализировать всю предъявляемую информацию. Более того, существует множество интернет-ресурсов для тестирования и оценивания учащихся. Например, в приложении «Socrative» результаты проделанной работы сразу формируются в Google-таблице. Данная информация может наглядно проиллюстрировать всю информацию.

Во-вторых, существование электронного портфолио подразумевает общую доступность. Это обозначает, что руководство образовательного учреждения, а также родители могут ознакомиться с уровнем проделанной работы педагога в любой момент. Следует отметить, что данный формат способствует развитию начинающих педагогов, ведь благодаря положительному примеру они также могут развить свою ИКТ компетентность.

В-третьих, важно отметить, что данный формат портфолио возможно отредактировать абсолютно в любой момент. У учителя не возникает трудности в дополнении информации – электронное портфолио постоянно находится в зоне доступа.

В-четвертых, благодаря данной форме представления своих достижений педагог может продемонстрировать уровень своей ИКТ компетентности.

Таким образом, можно сделать вывод, что электронное портфолио – это веб-базируемый ресурс, форма аутентичного оценивания личностных достижений и образовательных результатов педагога за определенный период времени, который можно рассматривать как один из мощнейших инструментов самоорганизации и самодиагностики современного педагога. В свою очередь, главной особенностью и отличием портфолио учителя иностранного языка от портфолио педагогов, преподающих другие предметы, является языковой портфель.

1. Алипулатова Н. С. О мотивации использования портфолио будущими учителями иностранного языка в профессиональной деятельности // Известия ДГПУ. Психолого-педагогические науки. 2008. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-motivatsii-ispolzovaniya-portfolio-buduschimi-uchitelyami-inostrannogo-yazyka-v-professionalnoy-deyatelnosti> (дата обращения: 28.11.2021).
2. Бобровская Т.В. Электронное портфолио как условие профессионального роста педагога. URL: <http://www.menobr.ru/news/8501>. Загл. с экрана.
3. Горбушин А.Г., Создание модели электронного портфолио. URL: http://pedsovet.org/component/option,com_mtree/task,viewlink/link_id,5543/Itemid,118. Загл. с экрана.
4. Калмыкова И.Р. Портфолио как средство самоорганизации и саморазвития личности // Образование в современной школе. 2006. № 5
5. Красильникова В.А., Запорожко В.В. Использование электронного портфеля при подготовке будущего учителя информатики // Информатика и образование. 2007. № 12.
6. Прокина Н.А. Электронное портфолио учителя. URL: <http://prokinana.narod.ru/index.html>.
7. Тетина Светлана Владимировна Языковой портфель учителя иностранного языка как средство саморегуляции профессионального роста // Научное обеспечение системы повышения квалификации кадров. 2015. №4 (25). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoy-portfel-uchitelya-inostrannogo-yazyka-kak-sredstvo-samoregulyatsii-professionalnogo-rosta> (дата обращения: 01.12.2021).
8. Тикуркина А. С. Электронное портфолио и языковой портфель учителя иностранного языка: определение понятий // Вестник ТГУ. 2013. №2 (118). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/elektronnoe-portfolio-i-yazykovoy-portfel-uchitelya-inostrannogo-yazyka-opredelenie-ponyatiy> (дата обращения: 28.11.2021).

Пашковская Н.Д., Киреева И.А.

**Специфика методики обучения студентов–лингвистов письменному переводу
англоязычных текстов общественно–политического содержания на русский язык**

*АНО ВО «Московский международный университет»
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/trnio-01-2022-148

Аннотация

Актуальность исследования обусловлена значимостью владения основами переводческой компетенции и необходимостью развивать навыки и умения письменного перевода для будущей профессиональной деятельности студентов – лингвистов в целях осуществления иноязычного общения в общественной и политической сферах. Целью

исследования является анализ специфики методики обучения студентов – лингвистов письменному переводу англоязычных текстов общественно – политического содержания на русский язык. Новизна исследования в статье состоит в определении специфики методики обучения студентов – лингвистов письменному переводу англоязычных текстов общественно – политического содержания на русский язык. В результате доказана эффективность предлагаемой методики обучения студентов – лингвистов в условиях высшего языкового образования. Итоги и материалы работы могут быть использованы преподавателями иностранных языков при подготовке студентов на факультетах лингвистики, перевода и переводоведения.

Ключевые слова: методика обучения, студенты – лингвисты, письменный перевод, англоязычные тексты общественно – политического содержания, русский язык, переводческая компетенция.

Abstract

The relevance of the study is due to the importance of mastering the basics of translation competence and the need to develop the skills and abilities of written translation for the future professional activities of students - linguists in order to implement foreign language communication in the public and political spheres. The aim of the research is to analyze the specifics of the methodology of teaching linguistic students to translate English-language texts of social and political content into Russian. The novelty of the research in the article lies in the determination of the specificity of the methodology of teaching students - linguists to translate English-language texts of social and political content into Russian. As a result, the effectiveness of the proposed teaching methodology for linguistic students in the context of higher language education has been proved. The results and materials of the work can be used by teachers of foreign languages in preparing students at the faculties of linguistics, translation and translation studies.

Keywords: teaching methods, students - linguists, translation, English-language texts of social and political content, Russian, translation competence.

Раскрытие сущности и специфики методики обучения переводу англоязычных текстов общественно – политического содержания на русский язык было основано на изучении работ отечественных ученых в этом вопросе: Алексеевой И.С., Грищенко И.С., Ежовой Л.М., Зражевской Т.А., Гуськовой Т.И., Латышева Л.К., Чужакина А.П., Спириной С.Г. [1,2,3,4,5,6]. Практическая значимость исследования необходимостью дидактического осмысления процесса перевода текстов публицистического стиля в языковых вузах. В этой связи, организация и методы обучения студентов – лингвистов переводу англоязычных текстов общественно – политического содержания на русский язык предполагают принятие ряда исходных постулатов, отражающих их специфику:

- перевод рассматривается как сложный и многогранный вид умственной деятельности, которая может преследовать разные цели, осуществляться в разных условиях, различными способами и под воздействием многих факторов;
- перевод требует для своей реализации определенных знаний, умений (сознательного выполнения определенных действий) и навыков (полуавтоматического и автоматического выполнения определенных действий), которые должны быть созданы в процессе обучения письменному переводу англоязычных текстов общественно – политического содержания на русский язык;
- переводческая деятельность может осуществляться студентами – лингвистами сознательно (в результате анализа и обоснованных выводов) или интуитивно. Способность осуществлять сознательные и интуитивные переводческие действия (переводческая компетенция) может развиваться в

процессе обучения письменному переводу англоязычных текстов общественно – политического содержания на русский язык и практической работы на занятиях в вузе.

Специфика методики обучения студентов – лингвистов письменному переводу англоязычных текстов общественно – политического содержания на русский язык включает определенные изменения параметров обучения. Рассмотрим их в деталях. Содержание обучения студентов – лингвистов переводу англоязычных текстов общественно – политического содержания на русский язык во многом определяется теми знаниями, умениями и навыками, которые необходимы для формирования у обучаемых основ переводческой компетенции.

Попробуем прежде всего кратко охарактеризовать те знания и умения, которые составляют основное содержание обучения. При этом следует иметь в виду, что между ними существует тесная связь и многие умения могут создаваться лишь на основе соответствующих знаний.

Студенты – лингвисты должны получить, в основном, следующие знания по письменному переводу англоязычных текстов общественно – политического содержания на русский язык: получить представление о понятии переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принципе обеспечения минимальных потерь; получить представление о понятиях межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода; получить представление о прагматических аспектах перевода и основных способах прагматической адаптации перевода; получить представление о классификации переводов и различных видах переводческой стратегии; изучить основные модели перевода и переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов; изучить основные виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц; получить представление об основных принципах перевода связного текста; получить представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.

Комплексы задач при обучении студентов – лингвистов письменному переводу англоязычных текстов общественно – политического содержания на русский язык также должны иметь свою специфику. Для студентов – лингвистов эффективен путь познания общественно – политического содержания англоязычных текстов с одновременным усвоением терминологии – сразу или последовательно на двух языках. Таков первый блок задач при обучении студентов – лингвистов письменному переводу англоязычных текстов общественно – политического содержания на русский язык. В плане практической тренировки в переводе с использованием соответствующих знаний и терминологии англоязычных текстов общественно – политического содержания эффективны лексико-переводческие занятия, входящих во второй блок задач.

Занятия могут начинаться с чтения специального текста на русском языке и его обсуждения, построенного таким образом, чтобы как можно чаще употреблялись основные понятия общественно – политического содержания текста. Чаще всего обсуждение строится в форме ответов на вопросы с неизбежным употреблением соответствующей терминологии. За этим могут последовать упражнения, рассчитанные на сознательное усвоение соответствующей системы понятий.

Наиболее правильным было бы, чтобы обучающиеся готовились, используя реальную справочную литературу. Учитывая все известные трудности, вместо справочной литературы можно использовать созданные для курса специального перевода учебные пособия по введению в общественно – политическую тематику. Специфика методики обучения студентов – лингвистов письменному переводу англоязычных текстов общественно – политического содержания на русский язык включает как сообщение необходимых знаний, так и развитие переводческих умений и навыков. При этом умения и навыки перевода и составляют конечную цель, т.к. они обеспечивают практическую деятельность. Умения и навыки перевода создаются на основе использования специально подобранных учебных

материалов. К числу таких материалов относятся переводческие упражнения и учебные тексты.

Считаем, что наиболее действенными методами исследования предлагаемой методики обучения студентов – лингвистов письменному переводу англоязычных текстов общественно – политического содержания на русский язык, которые позволят представить изучаемый материал в единстве общего и отдельного, выявить закономерности переводческих процессов и разработать критерии качества перевода, являются следующие: сравнительно-сопоставительный метод, метод синхронного или диахронного анализа, метод структурно-семантического анализа; метод сопоставления дефиниций, метод контекстуального анализа, статистический метод определения количественных и процентных характеристик исследования англоязычных общественно – политических текстов, социолингвистический метод корреляции языковых и социальных явлений.

1. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей /И.С. Алексеева. – Издательство «Союз» - Санкт - Петербург, 2001 –288 с.
2. Грищенко, И.С. Обучение общественно-политической лексике английского языка в УП-УШ классах средней школы: специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)»: дис. на соискание ученой степени канд. пед. наук /И.С. Грищенко. –Киев, 1990. - 216 с.
3. Ежова, Л.М. Совершенствование методики обучения письменному переводу общественно-политических текстов на среднем этапе обучения в специализированных вузах: специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)»: дис. на соискание ученой степени канд. пед. наук /Л.М. Ежова. –Москва, 2003. - 235 с.
4. Зражевская, Т.А., Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: учебное пособие для вузов/ Т.А. Зражевская, Т.И. Гуськова. - М.: Издательство «Высшая школа», 1986. – 240 с.
5. Латышев, Л.К. Технология перевода /Л.К. Латышев. – М.: Издательство «НВИ Тезаурус», 2000. - 278 с.
6. Чужакин, А.П., Спирина, С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи /А.П. Чужакин, С.Г. Спирина. – М.: Издательство «Экспримо», 2017. - 91 с.

Плащевая Е.В.

Использование современных технологий в обучении будущих врачей на занятиях по медицинской физике

*ФГБОУ ВО «Амурская государственная медицинская академия»
(Россия, Благовещенск)*

doi: 10.18411/trnio-01-2022-149

Аннотация

В статье рассматривается применение технологии модульного обучения при изучении дисциплины «Физика, математика». Проанализированы и сформулированы проблемы, возникающие при обучении студентов первого курса. Данные проблемы позволили обнаружить эффективные пути и технологии для улучшения организации процесса обучения будущих врачей. Приведён фрагмент технологической карты с пошаговой инструкцией по выполнению задания.

Ключевые слова: будущие врачи, формирование самостоятельности, обучение физике, процесс обучения, инструкция, современные технологии.

Abstract

The article discusses the application of modular learning technology in the study of the discipline "Physics, Mathematics". The problems arising during the training of first-year students are analyzed and formulated. These problems allowed us to discover effective ways and technologies to improve the organization of the training process of future doctors. A fragment of the technological map with step-by-step instructions for completing the task is given.

Keywords: future doctors, the formation of independence, teaching physics, the learning process, instructions, modern technologies.